

Abkhaz (West Caucasian)

(JNSSSR IV:120-1)

a-ləmə-y a-mšʷə-y

ART-Löwe-& ART-Bär-&

,Der Löwe und der Bär'

a-ləmə-y a-mšʷə-y bna-k'ə y-ay-cəl-an

Art-Löwe& ART-Bär-& Wald-SG:INDEF 6:S-REZ-dabei=sein-DUR-PAST

‘Ein Löwe und ein Bär waren zusammen in einem Wald.’

yask'ənag'ə yara abrəy a-bna y-ay-mak'-nə y-ay-s-la-wa-n dara.

Immer 3SG PROX ART-Wald &-REZ-streiten-CV 6-REZ-schlagen-DUR-PRES-PAST 3PL

‘Im Wald schlügen sie sich immer streitend.’

z-nə y-ay-d-šʷə-la-nə y-šʷ-ay-s-wa-z y-k'araxa yə-q'ala-n y-ay-nəšʷa-rc y-a-kʷə-r-k'-əyt'.

eins-ADV 6-REZ-s.erhitzen-DUR-CV 6-wie-REZ-schlagen-PRES-PAST:REL 6-ermüden:CV 6-werden-PAST

6-REZ-s.vertragen-FIN 3i:O-6:IO-PV-6:A-s.entscheiden-PAST

‘Sie, die sie sich erhitzend am schlagen waren, begannen beim Ermüden sich zu vertragen und sich zu entscheiden.’

y-ay-laʒ-eyt' a-bna a-gʷta y-ay-q'ara-nə yə-r-šʷa-rc axa dara rə-mala-za-cʷə-k' yə-r-ze-m-šʷ-eyt'.

6-REZ-s.einigen-PAST ART-Wald 3i-Mitte 6-REZ-ausgleichen-CV 3i:-6:A-ausmessen-FIN aber 3PL 6-allein-eins-etwas-SG [allein] 3i:O-6:IO-DAT-NEG-teilen-PAST

‘Sie einigten sich darauf, den Wald beim Ausgleichen der Mitte zu vermessen, aber sie konnten nicht allein teilen.’

a-ʃʷba-g'ə a-mcxʷ r-taxx-eyt.

ART-zwei-auch [beide] ART-Überschuß/Übermaß [3i:O]-6:a-wollen-PAST.

‘Beide wollten den Überschuß.’

a-mšʷ ʃʷa-gə-la-n wəs a-ħʷ-eyt'

ART-Bär [3h:S-]PV[unten→oben]-stehen-DUR-PAST so 3i:O-sagen-PAST

‘Der Bär stand auf und sagte:’

a-ʒba ʃʷ-ca a-la-ħ-xə-p' ħ-wəs-g'ə ħa-ay-kʷəšaħat-nə wəbart y-ra-ħ-ta-p'.

Richter-PL[+hum] 3i:O-\$-PV[inmitten]-4:A-wählen-FUT 4-Sache-auch 4:S-REZ-vereinbaren-CV PROX 3i:O-6:IO-4:A-geben-FUT

‘Wir werden einen Richter auswählen [und] wir werden ihnen (?) usnere Sache, wie wir sie vereinbart haben, geben.’

sara w-sə-z-c’ a:-wa-zar ȝba ^{ȝw}ə-s h^wa a-cg^wə ə-k^w-sə-r-gəl-oyt’ wara wə-wəs a-č^wada a-nap’ə y-a-nc’ a.

ich 2:O-1:IO-DAT-fragen-PRES-KOND Richter-ADV Q ART-Katze ?-hinauf-1:A-CAUS-stehen-PRES du 2-Sache ART-Esel 3-Hand 3i:O-3I:IO-[2Sg:IMP]-legen

‘Wenn du nach mir fragst [was ich nenne] als Richter: Die Katze stelle ich auf. Lege deine Sache in die Hand des Esels!’

a-č^wada a-ȝba-ra-č^w’ə y-q’azo-w a-k’ə a-w-p’ y-a-g^jə-ȝbaro-w-p’.

ART-Esel ART-richten-INF-PP(beim?) 3h:S-Meister=sein-STAT ART-eins [einzigartig] 3i-sein-STAT 3h:S-3i:IO-auch-streng-PRES-STAT

‘Der Esel ist beim Richten ein Meister, er ist einzigartig und auch streng.’